

Serviska folksånger (Übers. J.L. Runeberg)
Serbische Volkslieder (P. von Goetze)

1. Vad vill jag?
 Sterben will ich für dich

August Söderman

con espressione Gedr. 1871

Allegro M.M. ♩=112

Säg dock, vad
 Sa - - - ge, was

vill jag? jag? Säg dock, vad vill jag? Sömn - - lös är
 will ich? ich? Sa - ge, was will ich? Schlaf - - los die

nat - ten, o - - - ro och smär - ta, kval i mitt
 Näch - te, Kum - - - mer und Schmer - zen, Qual in dem

13

dolce

hjär - - ta - Säg dock, vad vill jag?
 Her - - zen! Sa - - - ge, was will ich?

p dolce

18

Säg dock, vad vill jag? Dö blott, ja dö
 Sa - ge, was will ich? Ster - - - ben, ja ster - - - ben

f

22

vill jag för dig, dö blott, ja dö
 will ich för dich, ster - ben, ja ster - ben

p

26

*rall.**a tempo*

vill jag för dig. 8
 will ich för dich.

dim. rall. *a tempo*

2. Du är min egen!
Bist mein eigen

Allegretto scherzando M.M. ♩ = 84

August Söderman

First system of the musical score. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment starts with a half note G3, a half note F3, and a half note E3. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 8/8. Dynamics include *p* (piano) and *pp* (pianissimo).

Du min
Du mein

Second system of the musical score, starting at measure 5. The vocal line continues with a half note C5, a half note B4, a quarter note A4, and a quarter note G4. The piano accompaniment continues with a half note D3, a half note C3, and a half note B2. The key signature and time signature remain the same.

flic - ka, du mitt hjär - ta, vil - le du min ma - ka bli - va? "O hur
Mäd - chen, du mein Seel - chen! Möch - test du mein Weib - chen wer - den? "O wie

Third system of the musical score, starting at measure 9. The vocal line continues with a half note F4, a half note E4, a quarter note D4, and a quarter note C4. The piano accompaniment continues with a half note A2, a half note G2, and a half note F2. The key signature and time signature remain the same.

där - ligt, djär - va gos - se! Så - dant skall väl al - drig hän - -
tö - richt, küb - ner Kna - be! Das kann nun und nim - mer wer - -

13

da; hell - re står jag i ett värds - hus, till en blank po - kal för -
den. Lie - ber ständ' ich in der Schen - ke, in ein blan - kes Glas ver -

17

vand - lad, än jag dig till ma - ke ta - ger, än jag dig till ma - ke
wan - delt, eb ich dich zum Man - ne näh - me, eb ich dich zum Man - ne

21

ta - ger." Och jag blir den un - ga vär - den, och så är du li - ka-fullt
näh - me." Und ich werd' ein jun - ger Schenk - wirt, und so bist du doch die

25

min. "O hur dår - ligt, djär - va gos - se! Så - dant skall väl al - drig
Meine. "O wie tö - richt, küb - ner Kna - be! Das kann nun und nim - mer

29

hän - da; hell - re vill i å - ker - stub ben jag för - bytt till vak - tel
 wer - den. Lie - ber duckt' ich in die Stop - pel, ei - ne klei - ne Wach - tel

33

rit.
 smy - ga, än jag dig till ma - ke ta - ger." Och jag blir den kää - ka
 wor - den, eh ich dich zum Man - ne näb - me. Und ich werd' ein flin - ker

rit.

37

rall. *a tempo*
 jä - garn, och så är du li - ka - fullt min. Du min flic - ka, du mitt
 Jä - ger, und so bist du doch die Mei - ne. Du mein Mäd - chen, du mein

rall. *pp a tempo*

41

hjär - ta, vil - le du min ma - ka bli - va? "O hur där - ligt, djär - va
 Seel - chen! Möch - test du mein Weib - chen wer - den? "O wie tö - richt, küb - ner

45

gos - se! Så - dant skall väl al - drig hän - - - da; hell - re
Kna - be! Das kann nun und nim - mer wer - - - den. Lie - ber

49

vill som sil - ver - fisk jag ned till ha - vets bot - ten dy - ka, än jag
wollt', ein Sil - ber - fisch - chen, in das tief - ste Meer mich tau - chen, eh ich

53

dig till ma - ke ta - ger, än jag dig till ma - ke ta - ger." Och, som
dich zum Man - ne näb - me, eh ich dich zum Man - ne näb - me." Und ich

f *rit.* *a tempo*

f *rit.* *pp*

57

nät, jag dy - ker ef - ter, och så är du li - ka - fullt min. I - la
tauch - te auch als Zug - netz, und so bist du doch die Mei - ne. Magst du

61

hit - åt, i - la dit - åt, du är här min, du är där min. Vart som
 hier und dort - bin ei - len, bist du hier und dort die Mei - ne; magst dich

65

helst du må ta vä - gen, hur som helst du är min e - gen; vart som
 wie du willst, be - zei - gen, wie du willst, du bist mein ei - gen. Magst dich

69

helst du må ta vä - gen, hur som helst du är min e - -
 wie du willst, be - zei - gen, wie du willst, du bist mein ei - -

73

gen.
 gen. a tempo

3. Önskan Wunsch

Allegretto M.M. ♩=108

dolce

August Söderman

Om en käl - la sval jag vo - re,
Wär' ich doch ein küb - les Quell - chen.

väl jag viss - te var jag väll - de, väl jag viss - te
wüss - te wohl, wo ich entsprän - ge, wüss - te wohl, wo

var jag väll - de; ne - re vid min älsk - lings fön - ster,
ich entsprän - ge! Un - ter mei - nes Lieb - sten Fen - ster,

där han av och på sig klä - der, att sin törst han
wo er an und aus sich klei - det, dass er sei - nen

cresc.

mät - te släc - ka, och sig sval - - ka med min böl - ja,
 Durst sich lösch - te, dass er sei - - nen Bu - - sen kühl - te.

cresc.

rit.

att sin törst han mät-te släc - ka och sig sval - ka med min böl - ja.
 dass er sei - - nen Durst sich lösch - te, dass er sei - nen Bu - sen kühl - te!

f *p*

a tempo

Om en käl - la sval jag vo - re, väl jag viss - te var jag väll - de,
 Wär' ich doch ein küb - les Quell - chen, wüss - te wohl, wo ich ent - sprän - ge,

a tempo *pp*

väl jag viss - te var jag väll - - de.
 wüss - te wohl, wo ich ent - spräng - - ge!

f *p* *pp* *rit.*